

## בג"ץ 2775 - עו"ד חאלד אלעארג' ואמ' אלוף פיקוד המרכז, מפקד כוחות צה"ל באזר ואמ'

בג"ץ 2775/11 - עו"ד חאלד אלעארג' ואמ' אלוף פיקוד המרכז, מפקד כוחות צה"ל באזר ואמ' עליו  
בג"ץ 2775/11

1. עו"ד חאלד אלעארג'
2. עו"ד מחמוד רשיד אלחלבי
3. עו"ד אהאב אלג'לייד
4. עו"ד תחwid שעבאן

נ ג ד

1. אלוף פיקוד המרכז, מפקד כוחות צה"ל באזר
2. התביעה הצבאית באזר יו"ש  
בבית המשפט העליון בשבתו כבית משפט גבוה לצדק  
[03.02.2013]

כבד המשנה לנשיא מא' נאור  
כבד השופט ב' הנדל  
כבד השופט י' עמיית  
עתירה למתן צו על תנאי  
בשם העותרים:  
עו"ד סמדר בן-נתן  
בשם המשיבים:  
עו"ד עניר הלמן  
תאריך היישיבה:  
א' בחשוון התשע"ג  
פסק דין  
המשנה לנשיא מא' נאור:

1. השאלה שהעמדה לדין בעטירה שלפנינו היא אם קיימת חובה לתרגם לערבית מסמכים שונים הנוגעים להליכים הפליליים המתנהלים בבית המשפט הצבאיים באזרה יהודה ושומרון: חומרិח קירה, כתבי אישום, פרוטוקולי דין והחלטות בית המשפט. העטירה הוגשה על ידי עורך דין העוסקים ביצוג חסודים בבית המשפט הצבאיים, ונבען בה כי הדין החל באזרה מחייב את תרגום המסמכים האמורים לערבית על מנת להבטיח הליך משפטי הוגן, וכי יש לעגן חובה זו בתקיקת הביטחון. "אמר כבר עתה, כי במהלך ההליכים ויתרו העותרים לעת ההז עול טענתם כי יש לתרגם את חומרិח קירה לערבית, וכןו לעת ההז גם את טענתם בעניין תרגום פרוטוקולי הדין. בעניינים אלה יפנו, ככל הנדרש, לערכאות הדיניות. האמור להלן יתמקד אפוא בכתביו האישום וההחלטה בית המשפט. עוד יצוין, כבר בפתח הדברים, כי בהתאם לסעיף 116(א) לצו בדבר הוראות ביטחון [נוסח משולב] (יהודיה והשומרון) (מס' 1651, התש"ע-2009 (להלן: הצע), הילין המתתקיים בבית המשפט הצבאיים מתרגם סימולטנית לערבית על ידי מתרגמן):

מתרגם לנאים 116. (א) הוברר לבית המשפט הצבאי

שהנאשם אינו יודע עברית, ומהנה בית המשפט

הצבאי מתרגם, אשר יתרגם לו את הנאמר במהלך הדיון ואת החלטות בית המשפט, אלא אם כן יותר הנאשם מרצן על התרגום כלו או חלקו; הזכות בידי הצדדים להתנגד למתרגם ולבקש החילפה.

(ב) ראייה הנמסרת לבית המשפט הצבאי שלא

בעברית או בלשון אחרת השגורה בפי בית המשפט ובועל הדיון, תורגם בידי מתרגם, ועדות שנמסרה כאמור תירשם בפרוטוקול תוך תרגומה לעברית, אם לא הורה בית המשפט הוראה אחרת; רישום התרגום בפרוטוקול ישמש ראייה לכואורה לדברים שתורגמו.

2. העטירה התמקדה אפוא בתרגומים מסמכים שונים, שאינם כלולים בסעיף זה. בתגובה המקדמית שהגישו הודיעו המשיבים כי בכוונתם לפעול לתרגום כתבי האישום לערבית, ועל כך חזר בא כוח המשיבים בדיון שהתקיים ביום 17.10.2012. בתום הדיון ניתנה על ידנו החלטה כדלקמן:

1. המדינה תודיע תוך 45 יום אם יש נוכנות לעגן בצו את ההסכם שקיבלה ביטוי בכתביו בית הדין שלפנינו לפיה כתבי האישום שי>Show�ו לבתי המשפט הצבאיים באיזו שחל מיום 2.4.2013 יתרגמו לשפה העברית.
2. בכל שאר הטענות שהועלו הסטים דין זה, ולאחר קבלת עמדת המדינה כאמור ניתן החלטה אם ליתן פסק דין או להוציא צו על תנאי.
3. לאחר הדיון בעטירה הודיעו המשיבים כי אכן קבעו את חובת תרגום כתבי האישום בסעיף 116(א) לצו (תיקון מס' 24 מיום 2012), שזו לשונו:

- (א1) (1) התיציב הנאשם למשפטו, יתורגם כתוב האישום שהוגש כנגדו לשפה הערבית, אלא אם כן יותר על כך הנאשם אן בא כוחו.  
(2) הנאשם יחויב להסביר לאשמה רק לאחר שיימסר לו תרגום כתוב האישום, אלא אם הוא או בא כוחו יותר על כך.
- (3) על אף האמור בסעיפים קטנים (1) ו-(2), נוסחו המקורי של כתוב האישום שהוגש בהתאם לסעיף 100 לצזו זה והוא הנוסח המחייב בכל ההליכים המשפטיים שיתקייםמו לפיו צזו זה או לפיו כל דין אחר.
- (4) החלטה או פסק דין של בית משפט לא יהו פסולים מחמת זאת בלבד, שכותב האישום לא תורגם או מחמת טעות שנפלה בתרגום.
- נוכח הוספת הסעיף האמור, שבו וביקשו המשיבים את דחינת העתירה.
4. בהחלטתי מיום 19.12.2012 ביקשתי את התיחסות העותרים להודעת המשיבים, ולאחר שהוגשה בבקשתו את תגوبת המשיבים להודעת העותרים. בהודעתם מברכים העותרים על עיגון החובה לתרגם את כתבי הנאשם לעברית בצו, אולם הם טוענים כי ההסדר שנקבע בסעיף 116(א)(א) לצזו, לפיו יכול הנאשם לוותר על תרגום כתוב האישום לעברית, איננו ראוי. אשר לתרגם החלטות בתי המשפט לעברית, העותרים מוסיפים טענות שאין שלא הופיעו בעתירה המקורית, המחייבות לדעתם את תרגום ההחלטה לעברית.
5. המשיבים טוענים כי טענות העותרים בדבר הויתור על תרגום כתבי הנאשם חרוגות מן הצו על תנאי שהຕבקש בעתירה זו - וטענתם בדיון יסודה. בעת שהוגשה העתירה לא עמד בפני העותרים כל צזו, ומילא הם לא יכולו לתקן את האמור בו. מקוםן של טענות העותרים בעניין זה, ככל שיש להן כללה, הוא אפוא במסגרת עתירה נפרדת. על העותרים להעלות טענותיהם תחילה בפני הגורמים המוסמכים, ואם לאחר שימושם ההליכים לא יבואו על סיפוקם -פתחה בפניהם הדרך להגיש עתירה חדשה.

6. אשר לטענות בדבר תרגום החלטות בית המשפט לערבית: חובת התרגום של החלטות בתי המשפט הצבאיים בעניינו של נאשם ספציפי קבועה בסעיף 116(א) שצוטט לעיל, לפיו "הוברר בבית המשפט הצבאי שהנאשם יודע עברית, ימנה בית המשפט הצבאי מתרגם, אשר יתרגם לו את הנאמר במהלך הדיון ואת החלטות בית המשפט". מדובר כאמור בתרגום סימולטני על ידי מתרגם אשר נוכח בדיונים. אם אין הדבר נעשה, ניתן לפנות לערכאות הדיוניות ולבקש תרגום של ההחלטה הכתובה. עיון בעירה מעלה כי בלביה עומדת הוגנות ההליך המשפטי ה konkreti המתנהל בעניינו של כל נאשם ונאים, ורוב הטענות מתמקדות בדרישה לתרגם כתבי האישום, פרוטוקול הדיון ועיקרי הריאות לנאשם ספציפי. הטענה כי יש חובה לתרגם באופן כללי את הכרעות הדין של בתי המשפט הצבאיים, על מנת להשתמש בהן כתקדים שישיע להגנת נאשמים אחרים נזכרה אמן בשולי העירה (ראו סעיפים 3 ו-19 לעתירה), אולם היא נתענה שלא כל תשתיות עובדיות ובלא טענות משפטיות שיבחרו את הצורך בתרגום כאמור. העותרים הזכירו טענה זו אף בדיון עלפה, והוסיפו טענות משפטיות בעניין זה בהודעתם מיום 6.1.2013. להוספה טענות זו לא היה מקום, ומוגבלת עלי עמדת המשיבים שיש בכך ממשום הרחבה חזית. מכל מקום, אני סבורה כי שאלת הצורך בתרגום הכרעות הדין לצורך שימוש בהן כתקדים לא התלבנה בפניינו במלואה, ולא עומדים לפניינו מכלל הנתונים העובדיים והטענות המשפטיות הדורשים להכרעה בה. כך, רק לשם הדוגמא, לא הובהר אם כוונת העותרים היא לתרגם את כל הכרעות הדין שייתנו בבתי המשפט הצבאיים, או שמא די בתרגום הכרעות דין מסוימות (ובפרט הכרעות דין תקדיימות) כדי למלא את מבקשם.

7. בנסיבות אלה, אני סבורה כי עתירה זו מיצתה את עצמה עם קביעת חובת תרגום כתבי האישום בצו. טענות העותרים בעניין ההסדרים שנקבעו בצו חריגות כאמור מן העתירה המקורית, וטענותיהם בעניין תרגום של הכרעות דין לצורך שימוש בהן כתקדים לא התבגרו די נכון בנסיבות זאת. טענות העותרים בעניינים אלו שמורות להם, ואני מכריעים בהן. ככל שהיא בך צורך בעתיד - דלתות בית המשפט פתוחות.

8. בכך מסתיים הדיון בעתירה זו. לא יהיה צו להוצאות.

המשנה לנשיא

השופט נ' הנדל:

אני מסכימים.

שׁוֹפְט

השופט י' עמית:

אני מסכימים.

שׁוֹפְט

הוחלט כאמור בפסק דיןה של המשנה לנשיא מ' נאור.

נitan היום, כ"ג בשבט התשע"ג (3.2.2013).